

E9 - Werewolves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 8 Years Ago

[00:09] (Flashback) Holgar

This way!

[00:10] (Flashback) Heinemann

Don't let them get away!

[00:12] (Flashback) Gustav

Get around them to the west!

We'll herd them to the cliff!

[00:15] (Flashback) Cnut

Surround them!

[00:25] (Flashback) Jutte

Mother...

[00:27] (Flashback) Rosa

It's all right, Jutte. It's okay.

[00:30] (Flashback) Jutte

Mother. Mother! That's a cliff over there!

[00:39] (Flashback) Someone

Damn it! They got away!

[00:41] (Flashback) Villager

Hey! Over here!

[00:55] (Flashback) Jutte

I'm sorry, Mother.

[00:57] (Flashback) Rosa

It's all right, Jutte. This isn't your fault.

[01:00] (Flashback) Villagers

Kill them! Kill them!

[01:06] (Flashback) Jutte

Why? Mother, why?

[01:09] (Flashback) Rosa

They're all scared.

[01:11] (Flashback) Jutte

Of us?

[01:13] (Flashback) Rosa

They're scared of the same exact thing we are.

[01:16] (Flashback) Rosa

So this isn't your fault.

[01:24] (Flashback) Rosa

Jutte, dear. Listen to me carefully.

[01:30] (Flashback) Jutte

No! I don't wanna!

[01:33] (Flashback) Rosa

It's all right, Jutte.

It's all right, my dear.

[01:37] (Flashback) Jutte

But...

[01:38] (Flashback) Rosa

I love you very much.

SIGN Werewolves

SIGN Episode Nine

[03:34] Tsugaru

There's wolves there, you say? That's not good.

SIGN Western Germany Schnetar

[03:37] Tsugaru

You don't wanna mess with wolves!

[03:39] Tsugaru

Flattery just doesn't get
you anywhere with them.

[03:42] Tsugaru

Calling out, "Hey there, Mister Wolf!"
isn't gonna make them happy.

[03:46] Tsugaru

They'll just snap at you
outta nowhere. What a pain!

[03:50] Aya

Shut up.

[03:51] Tsugaru

What was that, Master?

[03:52] Aya

Shut up!

[03:53] Tsugaru

I thought performing a bit of
"Mount Atago" would set the mood.

[03:57] Aya

Pretty sure reciting "Mount Atago" while
in the Alps will ruin the mood.

[04:01] Tsugaru

Do you really think there's a
village up here in these mountains?

[04:05] Shizuku

We should be there any moment.

[04:07] Tsugaru

What's this place called again?

Holdyourdwarfs?

[04:10] Shizuku

Heulendorf.

[04:12] Tsugaru

Translated, it means "Howling Village."

[04:14] Tsugaru

Well, that definitely sounds like a place you'd find werewolves.

[04:17] Tsugaru

Do you think Moriarty and his goons are also headed there?

[04:20] Tsugaru

What's their organization called? Blanket?

[04:23] Shizuku

Banquet.

[04:25] Aya

They might be nearby.

[04:27] Aya

You should be on your guard.
Who knows when they'll attack?

[04:31] Tsugaru

Yeah, we've got the key and all.

[04:34] Tsugaru

Isn't this exciting?

[04:37] Tsugaru

I've never met a werewolf.

[04:40] Tsugaru

Have you met one, Master?

[04:41] Aya

Just once.

[04:43] Aya

I believe it was about 150 years ago.

[04:46] Aya

Gennai Hiraga wanted to find out what manner of beast could possibly harm me,

[04:51] Aya

so he gathered monsters from all around the world.

[04:54] Aya

There happened to be one werewolf in that cage, as well.

[04:58] Aya

People always refer to them as terrible beasts,

[05:00] Aya

but they're quite intelligent.

[05:02] Aya

They understand human languages,
and they're good at concealing themselves.

[05:05] Aya

They can also change between three forms freely.

[05:08] Aya

A human, a wolf, and a therianthrope.

SIGN Jinro Mangetsutei

SIGN Jinro Mangetsutei

[05:12] Aya

In their human forms, they look
more or less like ordinary humans,

[05:15] Aya

their physical strength is normal,
and a simple knife can hurt them.

[05:21] Tsugaru

You're making it sound like a
knife can't *always* hurt them.

[05:25] Aya

Indeed.

[05:26] Aya

Once they don their fur,
their physical abilities skyrocket,

[05:31] Aya

and their skin becomes so hard that
even bullets cannot penetrate it.

[05:34] Aya

When they take their therianthrope
form, their bodies become even bigger.

[05:37] Aya

They become as big as bears and
their fangs and claws grow, as well.

[05:42] Aya

Oh, yes! And their senses become fearfully keen!

[05:46] Aya

They'll detect you if you
attack them from behind,

[05:48] Aya

and if you run, they'll chase after you forever!

[05:50] Tsugaru

Do they have any weaknesses?

[05:52] Aya

Onions, maybe? They're still dogs, after all.

[05:55] Aya

But werewolves hardly ever
appear in human villages anyway.

[05:59] Aya

I can't lend a helping hand if they refuse to show themselves.

[06:01] Tsugaru

A helping hand, you say?

[06:03] Aya

Stop that. I still have a leg up on you in wit.

[06:06] Tsugaru

A leg up, you say?

[06:08] Aya

Shizuku...

[06:10] Aya

He's clearly asking for some punishment.

[06:12] Tsugaru

One moment please, Miss Shizuku!

I was just kidding.

[06:15] Tsugaru

Ow, ow, ow!

[06:16] Heinemann

Louise!

[06:18] Heinemann

Louise! Louise!

[06:23] Tsugaru

Hello, there.

[06:27] Heinemann

What are you doing here?

[06:29] Tsugaru

Hiking. We're trying to find this village called Heulen-something.

[06:33] Heinemann

Heulendorf is my village.

[06:39] Heinemann

Two Asians... The Cage User.

[06:43] Heinemann

Are you two perhaps detectives?

Ones that specialize in monsters?

[06:48] Tsugaru

Good for you, Master!

They know about you even here.

[06:52] Heinemann

P-Please help me!

[06:53] Heinemann

My name is Heinemann, and I'm a doctor.

[06:55] Heinemann

Something terrible has happened in our village. A girl was kidnapped!

[06:58] Heinemann

By a werewolf!

[07:17] Heinemann

I do apologize.

[07:18] Heinemann

We're not used to outsiders around here.

[07:21] Tsugaru

Oh, that's quite all right.

[07:22] Tsugaru

This is basically the treatment
we get everywhere.

[07:25] Tsugaru

What a lovely village.

[07:27] Heinemann

It's just rural.

[07:29] Heinemann

We don't have a school or any shops.

[07:32] Heinemann

There is a giant waterfall
deep in the forest, though.

[07:35] Tsugaru

A waterfall!

[07:36] Tsugaru

That's great! My two favorite things
are anecdotes and waterfalls!

[07:40] Tsugaru

Because they both tend to fall into place.

[07:42] Aya

Well, your stories definitely don't.

[07:45] Aya

Mister Heinemann, could you tell
us more about this incident?

[07:54] Heinemann

Yes. It all started a year ago on
a rainy night just before spring.

[08:00] Heinemann

The mayor's granddaughter disappeared
after going to fetch some water.

[08:05] Heinemann

Her name was Nadia, and she was only fifteen.

[08:09] Heinemann

The next day, we found
her body in the forest.

[08:12] Heinemann

Her neck and back were broken,

[08:13] Heinemann

her chest was split open,
and her face had been shredded.

[08:17] Heinemann

One arm had been ripped off, bone and all,
and she had bite marks all over.

[08:23] Heinemann

I've seen many victims of wolf attacks,
but that wasn't normal.

[08:27] Heinemann

The only thing that can
kill someone like that...

[08:30] Aya

...is a werewolf, you believe.
When did it happen next?

[08:34] Heinemann

Four months later.

[08:36] Heinemann

The woodcutter's eleven-year-old
daughter, Fine, disappeared,

[08:41] Heinemann

and we found her body two days later.

[08:43] Heinemann

Her body was also in awful shape.

[08:46] Heinemann

Four months after that,

[08:49] Heinemann

Rita, the miller's thirteen-year-old
daughter, became the next victim.

[08:53] Heinemann

Each incident happened on a rainy night,

[08:56] Heinemann

with the girl going missing
after leaving her house,

[08:58] Heinemann

then being found in the
forest a few days later.

[09:03] Heinemann

The bite marks on their bodies
all matched as well.

[09:05] Aya

So they were all done by one culprit.

[09:07] Heinemann

Precisely.

[09:09] Aya

Were they actually the girls?

[09:10] Heinemann

What?

[09:11] Aya

The corpses you found. Are you
certain they belonged to those girls?

[09:15] Heinemann

Yes, there's no doubt about it.

[09:17] Heinemann

Distinguishing features such as
moles and birthmarks all matched.

[09:21] Aya

Hmm...

[09:22] Heinemann

I've checked around outside
the village countless times,

[09:25] Heinemann

but I haven't found the werewolf.

[09:28] Heinemann

And then, yesterday...

[09:34] (Flashback) Gustav

Louise? Louise!

[09:36] (Flashback) Louise

Save me, Papa! Save me!

[09:39] (Flashback) Deborah

Louise!

[09:40] (Flashback) Gustav

Stay back!

[09:45] (Flashback) Gustav

Louise!

[09:53] Aya

Did it rain yesterday?

[09:54] Heinemann

No, it did not.

[09:56] Aya

Well, that's rather bizarre.

[09:58] Heinemann

D-Do you think so?

[10:01] Heinemann

Louise is a very frail child.

[10:04] Heinemann

She's still only twelve and was going
to have her thirteenth birthday soon.

[10:10] Heinemann

There are those in our village who say
there's a werewolf hiding among us...

[10:14] Heinemann

That they go mad every four months
and target one of the girls.

[10:18] Heinemann

And such a thing *has*
happened in our village before.

[10:21] Aya

Has it?

[10:22] Heinemann

Eight years ago, we found out that a werewolf was hiding among us.

[10:27] Heinemann

We were able to destroy it before there were any victims, but...

[10:32] Cnut

S-Stop, Gustav! You shouldn't be violent.

[10:34] Gustav

You transformed and kidnapped Louise!

[10:37] Gustav

You did, didn't you, Cnut?!

[10:39] Cnut

Of course I didn't. Why would you suspect me?

[10:41] Gustav

You're an outsider.

[10:43] Cnut

Th-There are outsiders besides me.

[10:46] Cnut

Alma, and Doctor Heinemann...

[10:52] Gustav

Doctor!

[10:54] Gustav

Did you find anything in the northern forest?

[10:56] Heinemann

No...

[10:58] Heinemann

But I did bring some help.

[11:01] Gustav

Help?

[11:02] Heinemann

The detectives—

[11:03] Tsugaru

Hello, everyone! It's a pleasure to make your acquaintance!

[11:07] Tsugaru

I've traveled here from Japan in the Far East.

[11:10] Tsugaru

I am the wandering comedian, the Cage User, and my name is Tsugaru Shinuchi.

[11:15] Tsugaru

My name may mean "the headliner," but I'm a humble man

[11:18] Tsugaru

who's merely worthy of being the opening act.

[11:20] Tsugaru

And this is my master...

[11:22] Aya

I am Aya Rindo,

[11:24] Aya

though I have no recollection
of making this fool my apprentice.

[11:28] Gustav

Who spoke just now? Was it you?

[11:32] Aya

Over here.

[11:35] Gustav

What the... What's inside there?

[11:37] Aya

If you wish to see, I'll allow it.
Though I don't recommend it.

[11:41] Aya

You'll all scream when you see me.

[11:44] Gustav

None of us are going to scream!

[11:46] Gustav

We can handle a werewolf or any other monster!

[11:58] Heinemann

Just what are you?

[12:00] Aya

I'm called the Immortal.

[12:03] Aya

I seem to have trouble dying.

[12:05] Cnut

A-A monster...

[12:07] Gustav

Move!

[12:09] Heinemann

W-Wait, Gustav! Calm down!

[12:11] Gustav

Shut up! Hey, get the hell
out of our village right now!

[12:15] Aya

If you really want us to leave, we shall.

[12:18] Aya

But, Gustav, if you put down your gun,

[12:21] Aya

I believe that I can find the serial
murderer and solve this case.

[12:28] Aya

If you're wondering how...

[12:30] Aya

I've lived around 900 years longer than you,

[12:34] Aya

and detective work can be done

[12:35] Aya

even if you happen to be missing
everything but your head.

[12:39] Aya

You only need eyes, ears, and a brain.

[12:44] Aya

Well? What will it be?

[12:50] Tsugaru

She's quite the looker,
but no match for Master.

[12:54] Tsugaru

Has she always used a wheelchair?

[12:56] Heinemann

Yes.

[12:57] Heinemann

She was born with the condition,
and all the local doctors gave up.

[13:01] Heinemann

But she was smart enough to
get around regardless.

[13:04] Gustav

Please don't talk about
her in the past tense.

[13:07] Heinemann

Er, my apologies. I was just...

[13:10] Aya

Now, now...

[13:11] Aya

Could you start off by showing
me your daughter's room?

[13:28] Tsugaru

Well, something very lively
definitely happened in here.

[13:31] Tsugaru

So, Master, where did you want to start?

[13:35] Tsugaru

Master?

[13:36] Aya

Huh? Right...

[13:39] Aya

It's a bit dark in here. Could you
open the curtains on the left as well?

[13:45] Aya

Madam, did you light this

fireplace yesterday?

[13:49] Deborah

N-No... Louise said she didn't need it.

[13:52] Tsugaru

Which means... that perhaps
our culprit entered from here.

[13:57] Tsugaru

It's a bit cramped for a
person to get through...

[14:00] Aya

...but a wolf could jump down.

[14:04] Aya

Judging from these pawprints,

[14:06] Aya

our culprit isn't very big when
they're in their wolf form.

[14:10] Tsugaru

So once they got into the room, they turned
into a werewolf and made this mess.

[14:15] Gustav

We already knew that a
werewolf was behind this!

[14:18] Aya

Tsugaru, let me see your palm.

[14:22] Aya

Mister Heinemann...

[14:24] Aya

I'd like to compare the bite marks
here to the ones on the victims.

[14:28] Aya

Please bring me a sample.

[14:30] Aya

Also, please tell Shizuku, who went
to put our belongings in your home,

[14:34] Aya

to bring something the size of a ball
that's all right to get dirty.

[14:38] Heinemann

A ball?

[14:39] Aya

I mean, something as big as me.

[14:42] Heinemann

All right.

[14:44] Aya

Madam. When was the last time you were
in this room before it was torn up?

[14:49] Gustav

Right after dinner.

[14:51] Gustav

I was in the living room.

[14:52] Aya

How did your daughter seem?

[14:55] Deborah

How? I'd say normal.

[14:58] Deborah

She'd gotten herself into bed
and was reading a book.

[15:02] Aya

So your daughter was able to get in and
out of her wheelchair without assistance.

[15:06] Aya

And what were you doing in the room?

[15:09] Deborah

Um... I put her blanket over her,
added water to her pitcher...

[15:14] Deborah

And then I shut her curtains.

[15:17] Aya

Were her windows locked?

[15:20] Deborah

This window was properly locked.

[15:23] Deborah

This one is a fixed window.
It wasn't made to open in the first place.

[15:27] Aya

Tsugaru, show me the window.
The one that's broken.

[15:31] Tsugaru

Sure thing.

[15:38] Tsugaru

So they ran away through here.

[15:41] Aya

It appears so. Madam?

[15:43] Aya

Was there anything missing from this room?

[15:46] Deborah

They sure did make a mess...
but nothing's missing, I think.

[15:52] Aya

I see. I'm starting to see the big picture.

[15:55] Shizuku

Lady Aya.

[15:57] Aya

Shizuku, did you manage to get up there?

[16:00] Shizuku

Yes.

[16:01] Aya

Any sooty footprints up there?
Either a wolf's or a human's?

[16:06] Shizuku

There are not.

[16:08] Aya

So they did escape through the window...

[16:10] Aya

Then try dropping the item through
the hole. You can do that gently.

[16:22] Tsugaru

Hey! This is my pillow!

[16:26] Tsugaru

Come on now, Miss Shizuku! Why
would you drop this down there?!

[16:30] Shizuku

I was told to fetch something
it was all right to get dirty.

[16:32] Tsugaru

It's *not* all right to get this dirty!

[16:34] Tsugaru

Master, say something!

[16:38] Aya

Thank you, Shizuku. You may come down.

[16:41] Tsugaru

Why are you thanking her? Honestly...

[16:45] Heinemann

Here's something with a bite mark.

[16:52] Tsugaru

Definitely the same culprit.

[16:54] Aya

Oh, dear.

[16:55] Tsugaru

Oh? Did that throw off your theory?

[16:57] Aya

I was thinking that it
could be a copycat, but...

[17:01] Aya

Gustav, did Louise go out often?

[17:05] Gustav

She didn't go out much.

[17:07] Gustav

When she did, either I or Deborah
would push her wheelchair.

[17:11] Gustav

And she would have people in her room every now and then.

[17:14] Gustav

Why does any of this matter?

[17:17] Gustav

What I want to know is who the hell this insane werewolf is!

[17:22] Aya

That's incorrect.

[17:24] Aya

The culprit is sane. That I'm certain of.

[17:27] Heinemann

But then why did it make this mess?

[17:30] Aya

To intentionally create the impression of insanity, I believe.

[17:35] Aya

There's all this blood on this bed, yet not a single drop on their escape route.

[17:41] Aya

Which would mean our culprit had wrapped Louise up in something.

[17:46] Aya

But none of the blankets are missing from the room.

[17:50] Aya

Which would mean that our culprit brought in a bag to wrap her up in.

[17:55] Aya

Do these sound like the actions of an irrational werewolf?

[17:58] Gustav

Why would they go after Louise?!

[18:00] Gustav

She hasn't done anything!

[18:09] Shizuku

Pardon.

[18:10] Shizuku

The lock on the shed is broken.

[18:13] Gustav

Y-Yes. About a year ago,

[18:17] Gustav

my old hunting rifle was stolen from there, as well as some ammunition.

[18:22] Aya

Did you ever find them?

[18:23] Gustav

No.

[18:24] Gustav

I'm sure the thief came from
the city and sold them off.

[18:27] Tsugaru

A year ago is when these
incidents started happening.

[18:31] Tsugaru

Are they related?

[18:33] Gustav

No. There's no werewolf
that could shoot a gun.

[18:37] Aya

I'll keep that in mind.

[18:40] Aya

Now, then... Let's go visit the mayor.

[18:49] Gustav

Hey, do you think Louise is still alive?

[18:52] Aya

What do you think?

[18:55] Gustav

I'm not getting my hopes up.

[18:56] Gustav

But maybe, if the culprit isn't insane...

[19:01] Aya

In my own estimation...

[19:02] Aya

You won't see her alive ever again.

[19:10] Tsugaru

Do you know who the culprit is?

[19:12] Aya

I have them by the tail.

[19:16] Holgar

This village is nothing
more than a feed trough.

[19:18] Holgar

For hundreds of years, they've climbed
up the cliff along the waterfall

[19:23] Holgar

to eat us whenever they please.

[19:26] Holgar

I don't care if you're foreigners or monsters.

[19:30] Holgar

Find the werewolf.

[19:32] Holgar

There are those who left here
because they were too scared.

[19:36] Holgar

At this rate, this village is done for.

[19:39] Aya

Do the werewolves live there?

[19:42] Holgar

According to legend, their village is hidden at the waterfall's base.

[19:48] Holgar

A village called Wolphinhel.

[19:50] Aya

Not the Forest of Fangs?

[19:54] Holgar

I see.

[19:56] Holgar

So that's what you're after.
You're looking for the werewolves!

[20:00] Aya

To be precise, we're after the ones looking for the werewolves.

[20:05] Holgar

That place is forbidden.

[20:07] Holgar

And even if you go down there,
it won't do you any good.

[20:09] Holgar

You need a key to find them.

[20:12] Holgar

A black jewel that the dwarves created...

[20:16] Holgar

Why the heck do you have that?!

[20:18] Aya

So how exactly do we use this key?

[20:22] Holgar

I won't tell you.

[20:23] Aya

What's the Forest of Fangs?
It's not the name of the werewolf village?

[20:28] Holgar

There is no place called the Forest of Fangs in this world.

[20:32] Holgar

But you must find the Forest of Fangs to get to the werewolf village.

[20:37] Aya

I see.

[20:38] Aya

Then how about this?

[20:40] Aya

I will name the suspect within two days.

[20:43] Aya

If I am able to do that, you will tell us how to find the werewolf village.

[20:50] Aya

What do you think?

[20:53] Holgar

Very well. I accept.

[20:56] Aya

It appears as though we have an agreement.

[20:59] Aya

Then let us talk about the incident.

SIGN Schnetar Station

[21:11] Station staff

Welcome to Schnetar Station.

[21:13] Station staff

Are you here to see the sights?

[21:15] Alice

We're exterminators.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:28:54 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:28:55 UTC by whimsee